

Zeitschrift: ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische
Militärzeitschrift

Herausgeber: Schweizerische Offiziersgesellschaft

Band: 129 (1963)

Heft: 7

Rubrik: Russisch für Offiziere

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

RUSSISCH FÜR OFFIZIERE

Kursleitung: Hptm. I. Tschirky

3. Lektion

Auflösungen zu den Übungen der 2. Lektion

Übung: Zahlwörter 1–29, einfache mathematische Operationen

U10 $4 + 4 = 8, 9 - 3 = 6, 20 + 10 = 30, 40 - 20 = 20,$
 $7 + 8 + 9 + 5 - 2 = 27$

U11 Die Division hat 3 Regimenter, das Regiment hat 3 Bataillone. Das Bataillon hat 3 Kompanien, die Kompanie hat 3 Züge, der Zug hat 3 Gruppen. Also

Gr. = группа	gruppa = гр.
Z = взвод	wşwod = в.
Кр. = рота	rota = р.
Bat. = баталион/батальон	bataljon = б.
Rgt. = полк	polk = п.
Div. = дивизия	diviřija = д.

U12 пять самолётов pјat samalјótof, двадцать три самолёта dwázat tri samalјóta, два автожира dwa aftařchira, двадцать три автожира dwazat tri aftařchira, два лица dwa lizá, пять лиц pјat liz, двадцать три лица dwazat tri lizá, два лета dwa ljéta, пять лет pјat ljet, пять машин pјat maschin, двадцать три машины dwazat tri maschiny, две комнаты dwje kómnaty, пять комнат pјat komnat, двадцать три комнаты dwázat tri kómnaty.

U13 Правда-центральный орган коммунистической партии СССР, Красная Звезда-центральный орган министерства обороны. Швейцарский полк имеет около три тысячи человек, русский около две тысячи, швейцарская дивизия имеет около двенадцать тысяч человек, русская около девять тысяч человек. Три да (плюс) четыре – семь, восемь без (минус) пяти – три.

Übung zu 2.5: Zeitbezeichnungen, Präposition в.

U14 Der Angriff (ist) um 10 Uhr. Phase Nr.3 (dauert) von 5 bis 6 Uhr. Im Stab eines Bataillons (sind) 6 Offiziere. Der Chef eines Bataillons (ist) ein Major, der Chef eines Regiments ein Oberst. Wo ist die Кр.? Die Кр. (ist) im Dorf N...

U15 В съезде принимают участие двадцать пять офицеров. В цехе завода (фабрики) – девятнадцать человек. Марш батальона – в западном равнении. Этот дом – кино. В Берлине – четыре гарнизона. Ряд фактов – базис плана. № (номер) 7 – в пункте 9. Молот – в доме. Манёвры полка начались 10 января. Дача – цель марша.

Übung zu 3.1: «-е»-Konjugation

U16 Ein Oberst kommandiert ein Regiment. Der Wachmeister kommandiert einen Soldaten ab. Zwei Bataillone marschieren in westlicher Richtung, fünf Bataillone marschieren in südwestlicher Richtung. Eine Panzerdivision besetzt den Kanton N...

U17 Майор Гланцев командует стрелковым батальоном. Три взвода противника оккупируют город О... В каком равнении марширует танковая рота? Она марширует в северно-восточном равнении.

U18 Два капитана делают доклад. Ученик и ученица закрывают дверь. Противники знают план. Три взвода наступают на нашу позицию. Русский нападает на наши посты. Швейцарский полк начинает наступление в пять часов. Танк открывает фронт. Противник отступает в восточном равнении.

U19 Лейтенант Кирютин, наступайте на этот лесок!

2.5 Die Grundzahlwörter von 30 bis x

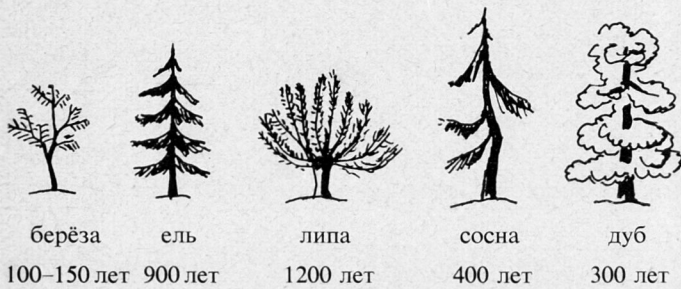
30	тридцать	trízat
40	сорок	sórok
50	пятьдесят	pјatjesјát
60	шестьдесят	schestjesјát
70	семьдесят	sjémdjesјat
80	восемьдесят	wósjémdjesјat
90	девяносто	djewjanósto
100	сто	sto
200	двести	dwjésti
300	триста	trísta
400	четыреста	tschetýrјesta
500	пятьсот	pјatsót
600	шестьсот и т. д.	schestsót usw.
1000	тысяча	týsjatscha
1000000	миллион	milliόν
1000000000	миллиард	milliárd

U20 Übung zu den Grundzahlen. Schreiben Sie die Zahlen in Worten aus und übersetzen Sie:

В Москвѣ 9 вокзалов. В москóвском университете 14 факультетов и 200 кáфедр. От Москвы до Ленинграда 649 километров. Длинá Волго-Дóнского канала – 101 километр. На канале 13 шлюзов. В селе 345 человек. 1001 ночь – арабская сказка. В СССР 380 тысяч библиотек. Берѣза живѣт в России 100–150 лет, дуб 300 лет, соснá 400 лет, ель 900 лет. Линия москóвского метрó (метрополитена) – 60 километров. На свете живут около 3 миллиарда людей. Тираж книг в СССР в 1952 году – 851 миллион экземпляров.

Wörter: Москвá Moskau, вокзál Bahnhof, москóвский Moskauer, кáфедра Lehrstuhl, от von, до bis, длинá Länge, на auf (verlangt Ortsfall auf die Frage «wo?», -e) шлюз Schleuse, ночь Nacht, арабский arabisch, сказка Geschichte, Мáрchen, берѣза Birke (davon Beresina = Birkenfluß), Россiя Rußland, лето Sommer, Jahr,

дуб Eiche, сосна Fichte, Föhre, свет Welt, Licht, живёт lebt, живут leben, люди Gen. людей Leute, тираж Auflage, в году im Jahr, экземпляр Exemplar, липа Linde.



2.6 Schwierigere mathematische Operationen

Multiplikation: mal = раз раз, nach 2-4 раза раз, nach 4-x раз раз. $2 \times 6 = 12$ два раза шесть - двенадцать $5 \times 8 = 40$ пять раз восемь - сорок, $40 \times 100 = 4000$ сорок раз сто - четыре тысячи, sorok raz sto — tschetýrje týsjatschi.

Division: $30 : 6 = 5$, russisch 6 in 30 = 5 шесть в тридцати - пять. $56 : 8 = 7$, russisch: 8 in 56 = 7. Zahlen auf -ь haben im Wes- und Ortsfall -и: восемь в пятидесяти шести семь

Übung zu Multiplikation und Division

U21 $2 \times 16 = 32$, $70 : 14 = 5$; $5 \times 16 = 80$, $12 \times 12 = 144$, $75 : 3 = 25$.

U22 Addieren, subtrahieren, multiplizieren Sie nacheinander die beiden untereinanderstehenden Zahlen, nachher dividieren Sie die erste durch die zweite:

12	36	35	10	60	56	27
6	6	7	5	10	7	9

4. Deklination

R17 Es gibt im Russischen, wie im Deutschen, männliche, weibliche und sächliche Hauptwörter. Die männlichen enden meist auf Konsonant (Mitlaut) oder -ь (weiches Zeichen), die weiblichen auf -a oder -я, die sächlichen auf -o oder -e.

R18 Hart werden dekliniert die männlichen Hauptwörter auf Konsonant, die weiblichen auf -a und die sächlichen auf -o. Weich werden dekliniert die männlichen Hauptwörter auf -ь, die weiblichen auf -я, die sächlichen auf -e. (Vgl. dazu oben R5!)

R19 Eine bedeutende Rolle spielt die Unterscheidung in *belebt und unbelebt*: Wörter, die einen Menschen oder ein Tier bezeichnen, haben *Wenfall* = *Wesfall*, Wörter, die eine Pflanze oder eine Sache bezeichnen, haben *Wenfall* = *Werfall*.

4.1 Harte männliche und sächliche Deklination

Der Bataillonskommandant kennt den Feind = командир батальона знает врага командир батальона знает врага. Alle drei Hauptwörter sind männlich (sie enden auf

Konsonant, s.R17). Bataillon батальон ist unbelebt (Sache), Kommandant командир und Feind враг sind belebt (Personen). Für «Bataillon» lautet also der Wenfall wie der Werfall батальон батальон, für «Kommandant» und «Feind» wie der Wesfall командира bzw. врага.

Die Bataillonskommandanten kennen die Feinde = командиры батальонов знают врагов командир батальона знает врагов. Die Regel ist gleich für Mehrzahl wie für Einzahl.

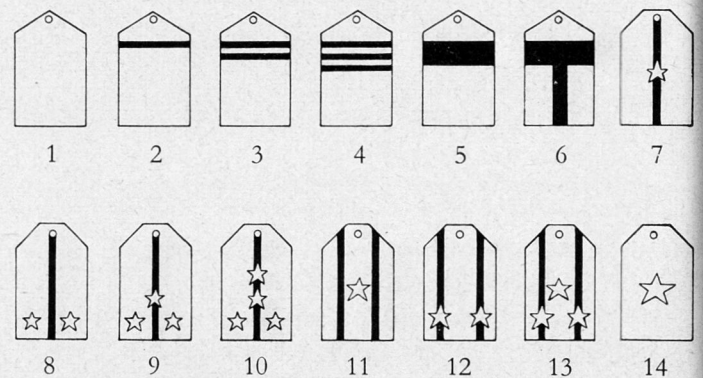
Der Kommandant kennt den Ort des Briefes = командир знает место письма командир знает место письма. «Ort» место место und «Brief» письмо пис'мó (s ein wenig gedehnt, leichter j-Nachschlag) sind unbelebt, heißen also im Wenfall gleich wie im Werfall. Der Wesfall lautet gleich wie für die männlichen Wörter, also места mjésta bzw. пис'мá письма.

Die Kommandanten kennen die Orte der Briefe = командиры знают места писем командир знает места писем. Die sächlichen Wörter haben im Werfall und Wenfall der Mehrzahl die Endung -a. Im Wesfall sind sie endungslos, also «der Orte» мест. Der Wesfall Mehrzahl von письмо пис'мó würde пис'м laut: zur Erleichterung der Aussprache steht statt des weichen Zeichens (ь) ein -e- (darüber später genaueres).

R20 Wichtige Regel: Die Betonung der sächlichen Wörter ist in der Mehrzahl meist umgekehrt als in der Einzahl: «der Ort» место mjésto, «die Orte» места mjestá. «Der Brief» письмо пис'мó, «die Briefe» письма пис'ма. Betontes e wird meist zu ë jo, also «der See» озеро ósjero, «die Seen» озёра аsjóra, «das Dorf» село sjeló, «die Dörfer» сёла sjóla.

U23 Übung zu Werfall, Wesfall, Wenfall Einzahl und Mehrzahl der harten m./s. Deklination

Lernen Sie die folgenden Gradbezeichnungen und sonstigen Hauptwörter, bestimmen Sie Geschlecht und Kategorie (belebt/unbelebt):



1 рядовой рядовой Soldat 2 ефрейтор ефрейтор Gefreiter 3 младший сержант mládschij sjerščant Korporal 4 сержант sjerščánt Wachtmeister 5 старший сержант stárschij sjerščant Ober-Wachtmeister 6 старшина stárschiná Feldweibel 7 младший лейтенант mládschij ljéitenant Unterleutnant 8 лейтенант ljéitenant Leutnant 9 старший лейтенант stárschij ljéitenant Oberleutnant 10 капитан kapitán Hauptmann 11 майор majór Major

12 подполковник pədpalkównik Oberstleutnant 13 полковник palkównik Oberst 14 генерал-майор gjenerál-majór General-Major

город górod Stadt, городок gəradók Städtchen, село sjeló Dorf, озеро ósjero See, противник pratiwnik Gegner, офицер əfizér Offizier, государство gəsudárstwo Staat, слово slówo Wort, танк tank Panzer, войска wóiska Truppen (sächlich, nur in der Mehrzahl gebräuchlich), фланг flang Flanke, экипаж əkipašch, Besatzung (Panzer, Schiff, Flugzeug), язык jazýk Sprache, штаб schtab Stab, доклад daklád Vortrag, брод brod Furt, лес ljes Wald, лесок ljesók Wäldchen, начальник natschal'nik Chef.

знать	šnat	wissen, kennen
наблюдать	nabljudat	beobachten
нападать на	napadat	überfallen
наступать на	nastupat	angreifen
начинать	natschinat	beginnen
переступить	pjerjestupat	überschreiten
понимать	pənimat	verstehen

Übersetzen Sie mit diesen Hauptwörtern und Verben:

Der Stabschef beginnt den Vortrag. Der Gegner greift das Regiment in der Flanke an. Der Hauptmann versteht Russisch (die russische Sprache). Die Truppen des Feindes durchschreiten die Furten. Der Oberleutnant und der Oberstleutnant sind Offiziere. Der Wachtmeister kennt die Offiziere des Bataillons. Der Feldweibel greift das Haus allein (Zahlwort eins) an, ohne (без bješ mit Wesfall) Offiziere. Der Gefreite und der Soldat kennen das Wäldchen. Der Oberst ist der Chef eines Regiments.

Bilden Sie selbst Sätzchen!

U24 Gefechtsbericht aus dem «Roten Stern» (Nr. 301, 26.12.1962):

Вот справа идёт машина командира батальона, слева наступает экипаж лейтенанта Ивана Подольского. Танк возит 3-4 человек. Танкисты начинают штурм на «противника».

вот wot siehe da!, справа spráwa von rechts, идёт idjot geht, kommt, слева sljéwa von links, танкист tankíst Panzersoldat, возит wóšit transportiert.

Сержант помогает ефрейтору sjəršchánt pemaǵájet jefréitoru Der Wachtmeister hilft dem Gefreiten. *Der Wemfall (Dativ) Einzahl endet auf u für harte männliche und sächliche Hauptwörter.* Сержанты помогают ефрейторам sjəršchánty pəmaǵájut jefréitoram Die Wachtmeister helfen den Gefreiten. *Der Wemfall Mehrzahl endet für harte m. und s. Hauptwörter auf -am.*

Лейтенант наступает танком ljeitnant nastupájet tankom Der Leutnant greift mit dem Panzer an. Neben Wer-, Wes-, Wem- und Wenfall hat das Russische einen *Instrumental*, der das Mittel bezeichnet: Peter schreibt mit dem Bleistift Пётр пишет карандашом

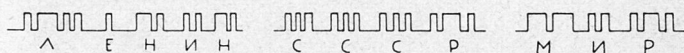
piotr píschet karandaschóm. *Endung des Instrumentals Einzahl: -om.*

Враг наступает танками и самолётами wrag nastupájet tánkami i samaljótami Der Feind greift mit Panzern und Flugzeugen an. *Endung des Instrumental Mehrzahl: -ami.*

Neben den genannten 5 Fällen hat das Russische noch einen sechsten Fall, den Präpositiv. Er kommt nur mit Vorwörtern (Präpositionen) vor, z.B. nach w «in» (s. oben 2.4). *Der Präpositiv endet in der Einzahl auf -e, in der Mehrzahl auf -ach.* Seine Bedeutung ist meist eine Ortsangabe: Рота А наступает в центре, рота Б во фланге rota A nastupájet f zéнтrje, rota B wa (der bessern Aussprache wegen statt f) flangje Кр. А greift in der Mitte an, Кр. В von der Seite. Гренадеры обороняют в городах grenadíery əbaranjájut f górodach Die Grenadiere verteidigen in den Städten.

U25 В космосе слова «Ленин, СССР, Мир» (Красная Звезда, 24 дек. 1962 г.)

Первая в мире радиолокация планеты Меркурий. Радиоразговор Земля-Венера-Земля. 19 и 24 ноября 1962 года. азбука Морзе сигналов.



космос kósmos Weltall, мир mir Welt, Friede, первая pjerwaja erste, радиолокация radiolakázija Funkanpei-

lung, планета planjéta Planet, разговор rašgawór Gespräch, земля sjemljá Erde, Land, Венера Wjénera Venus, азбука ášbuka Alphabet, сигнал signál Signal, akustisches Zeichen.

U26 Sätze zum Wemfall, Instrumental und Präpositiv

Я еду в город автобусом. Помогайте танкистам переступать брод. Офицеры дарят командиру кольцо. Студенты пишут карандашами. Штаб в городе, батальоны в сёлах.

еду jédu ich fahre, автобус aftóbus Autobus, кольцо kal'zó Ring, студент studjént Student, дарят darját sie schenken.

Methodische Hinweise

- Lernen und lesen Sie laut, auch wenn Sie allein lernen!
- Legen Sie eine Deklinationstabelle an und lernen Sie sie horizontal und vertikal!

Wendungen

хорошо chəraschó «gut», z.B. Как дела «Wie geht's?» спасибо, хорошо «Danke, gut!» плохо plócho «Schlecht», не плохо nje plócho «nicht schlecht!», медленно mjédljénno «langsam», z.B. говорите медленно, пожалуйста gəwarítje mjédljénno, pašchálsta «Sprechen Sie langsam, bitte!»

Russischunterricht

In Rußland geborener Auslandschweizer erteilt Interessenten kostenlos Unterricht in russischer Sprache. Wohnort Bern. Adresse bitte erfragen bei Нрпм. I. Tschirky, Paradiesstraße 49, Rorschacherberg SG. Red.